مرسوم اتحادي رقم (61) لسنة 2017
بالتصديق على اتفاقية بين حكومة الدولة وحكومة جمهورية كازاخستان بشأن التخصيص المتبادل للأراضي في مدينتي أبوظبي وأستانا بغرض تشييد مبان البعثات التمثيلية الدبلوماسية

نحن خليفة بن زايد آل نهيان رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة،

- بعد الاطلاع على الدستور،
- وعلى القانون الاتحادي رقم (1) لسنة 1972، بشأن اختصاصات الوزارات وصلاحيات الوزراء، وتعديلاته،
- وعلى القانون الاتحادي رقم (45) لسنة 1992، بشأن تنظيم وزارة الخارجية، وتعديلاته،
- وبناءً على ما عرضه وزير الخارجية والتعاون الدولي، وموافقة مجلس الوزراء، وتصديق المجلس الأعلى للاتحاد،

رسمنا بما هو آت:

المادة الأولى

صودق على اتفاقية بين حكومة الدولة وحكومة جمهورية كازاخستان بشأن التخصيص المتبادل للأراضي في مدينتي أبوظبي وأستانا بغرض تشييد مبان البعثات التمثيلية الدبلوماسية والتي تم التوقيع عليها في أبوظبي بتاريخ 15 يناير 2017، والمرفق نصوصها.

المادة الثانية

على وزير الخارجية والتعاون الدولي تنفيذ هذا المرسوم، ويُنشر في الجريدة الرسمية.

خليفة بن زايد آل نهيان
رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة

صدر عنا في قصر الرئاسة بأبوظبي:
بتاريخ: 5 / رمضان / 1438 هـ
الموافق: 31 / مايو / 2017م

اتفاقية

بين

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

و

حكومة جمهورية كازاخستان

بشأن التخصيص المتبادل للأراضي في مدينتي أبوظبي و أستانا بغرض تشييد مبان البعثات التمثيلية الدبلوماسية

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية كازاخستان المشار إليهما فيما بعد بالأطراف؛

لغرض تعزيز علاقات الصداقة الودية القائمة بين البلدين، وتوفير ظروف معيشة وإقامة ملائمة للبعثات التمثيلية الدبلوماسية لدولة الإمارات العربية المتحدة لدى جمهورية كازاخستان و لجمهورية كازاخستان لدى دولة الإمارات العربية المتحدة ، على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة.

آخذين بعين الاعتبار اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية المؤرخة 18 أبريل 1961، واتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية المؤرخة 24 أبريل 1963،

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

وفقا لمبدأ المعاملة بالمثل، وفي مقابل نقل ملكية الأرض رقم : 46 بحوض غرب59/2 من قبل حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة إلى حكومة جمهورية كازاخستان، الواقعة في الحي الدبلوماسي في أبوظبي بدولة الإمارات، على مساحة 11148 متر مربع وذلك لغرض الاستخدام المؤقت لمدة 49 عاما مع إمكانية التمديد لفترات مماثلة، تمنح حكومة جمهورية كازاخستان حكومة الإمارات العربية المتحدة قطعة أرض على مساحة 26147متر مربع تقع في منطقة تقاطع شارعي تولسيزدليك وآر كوشكاربييف لغرض الاستخدام المؤقت لمدة 49 عاما مع إمكانية التمديد لفترات مماثلة بغرض تشييد مرافق سفارة دولة الإمارات العربية المتحدة ومقر إقامة سفير الإمارات العربية المتحدة في جمهورية كازاخستان.

المادة 2

لا يجوز للطرفين توسيع أو بيع أو رهن أو نقل الملكية أو الايجار أو التأجير من الباطن لطرف ثالث، الأرض التي تم تقديمها وفقا لهذه الاتفاقية، بدون الحصول على تصريح خطي صريح من الدولة المستقبلة.

المادة 3

يتعهد الطرفان بالامتثال للتشريعات القائمة في الدولة المستقبلة في مجال التنمية الحضرية والمعمارية فيما يخص التصميم والبناء في الدولة المستقبلة.

المادة 4

تُمنح الأراضي المنصوص عليها في المادة 1 من هذه الاتفاقية من دون أي ديون أو حقوق أو مطالبات من أطراف ثالثة.

المادة 5

يقوم الطرفان على أساس المعاملة بالمثل ووفقا للتشريعات الوطنية لدولتيهما بتسجيل ملكية المباني والمرافق بشكل قانوني والحق في تأجير الأراضي المنصوص عليه في هذه الاتفاقية

المادة 6

تُعفى الأراضي، المنصوص عليها في المادة 1 من هذه الاتفاقية، من جميع الضرائب والرسوم والمكوس، المفروضة وفقا لتشريعات الدولة المستقبلة.

المادة 7

تلتزم الأطراف بدفع جميع نفقات الخدمات في الدولة المستقبلة، على سبيل المثال، البناء وأشغال مسح الأراضي وتقييم المشروع والتشييد وما يختص به من رسوم صيانة وإصلاح وكهرباء وغاز ومياه وتدفئة وخدمات اتصالات وغيرها من أنواع الخدمات على الأراضي المنصوص عليها في المادة 1 من هذه الاتفاقية، وذلك بصورة مستقلة وفقا للقواعد وأسعار الفائدة سارية المفعول في الدولة المستقبلة.

المادة 8

يلتزم الأطراف بتوفير اتصال لشبكات المرافق إلى حدود الأراضي، المنصوص عليها في المادة 1 من هذه الاتفاقية، كما يتعين عليها المساعدة في ترتيب وتنفيذ جميع الاتصالات إلى المرافق المجتمعية.

المادة 9

يتعين على الأطراف المساعدة في الاتفاق والموافقة على وثائق التصميم، وتنظيم إصدار كافة التصاريح بغية تشييد المباني والهياكل المساعدة على الأراضي المنصوص عليها في المادة 1 من هذه الاتفاقية، شريطة أن يتبع الأطراف كافة الإجراءات قيد التطبيق، المنصوص عليها في تشريعات الدولة المستقبلة.

المادة 10

يجوز تعديل هذه الاتفاقية بناء على الاتفاق المتبادل بين الطرفين، وينبغي تسجيل مثل هذه التعديلات في محاضر خاصة لتصبح جزءا لا يتجزأ من الاتفاقية.

المادة 11

تتم تسوية جميع المنازعات الناشئة عن تفسير وتطبيق هذه الاتفاقية عن طريق المفاوضات والمشاورات المتبادلة بين الطرفين.

المادة 12

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ تلقي آخر إشعار يفيد باستكمال الإجراءات الداخلية من خلال القنوات الدبلوماسية اللازمة لدخول الاتفاقية حيز النفاذ.

تظل الاتفاقية سارية لمدة 49 عاما وتمدد تلقائيا لفترة مماثلة لاحقة، وفي حال عدم إخطار أي طرف الطرف الآخر برغبته في إنهاؤها بإشعار خطي في موعد لا يتجاوز عام واحد قبل انتهاء فترة سريانها.

إشهادا لما تقدم، قام المفوضان المخولان حسب الأصول بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حُررت في أبوظبي الموافق 15 يناير 2017م، في نسختين باللغات العربية والكازاخية والروسية والإنجليزية ويتساوى النصان في الحجية. وفي حال نشأت منازعات ناجمة عن الاختلاف في التفسير والتنفيذ يتم الاحتكام إلى النص الإنجليزي.

عن حكومة	عن حكومة
الامارات العربية المتحدة	جمهورية كازاخستان
عبدالله بن زايد آل نهيان	خيرات عبدالرحمانوف
وزير الخارجية والتعاون الدولي	وزير الخارجية

Agreement

Between
The Government of the United Arab Emirates

And

The Government of the Republic of Kazakhstan

On mutual allotment of lands
In Abu Dhabi city and Astana city
For the needs of the Embassies

The Government of the United Arab Emirates and The Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter to as "the Parties",

In Furtherance of the friendly relations existing between both countries, and providing proper conditions of living and staying for both diplomatic missions of the Republic of Kazakhstan in the United Arab Emirates and the United Arab Emirates' in the Republic of Kazakhstan, on the basis of equality, reciprocal benefit and treatment,

Taking into consideration Vienna Convention on Diplomatic Relations dated on April 18th, 1961, and Vienna Convention on Consular Relations dated on April 24th 1963, have come to agreement as follows:

Article 1

In accordance with the principles of reciprocity and in exchange for the transmission by the Government of the United Arab Emirates to the Government of the Republic of Kazakhstan land no 46 west block

59/2 situated in Diplomatic Corps area of Abu Dhabi, United Arab Emirates, with total area of 11148 square meter , for temporary gratis land using for 49 years; extendable to similar periods, the Government of the Republic of Kazakhstan grants the Government of the United Arab Emirates a land with the total area of 26147 square meter, located in the intersection area of Tauelsizdik and R. Koshkarbayev Avenues in Astana city, for temporary gratis use for 49 years extendable to correspondent periods for building the premises of the Embassy of the United Arab Emirates and Ambassador's Residence.

Article 2

The Parties may not expand, sell, encumber, transfer ownership, lease or sublet to a third party a land provided in accordance with this Agreement without the express written consent of the receiving State.

Article 3

The Parties undertake that the design and construction will not violate the applicable legislations of the receiving State, on urban development and architecture.

Article 4

The lands stated in Article 1 of this agreement, are given without any debts, rights and claims of third parties.

Article 5

The Parties on a reciprocal basis in accordance with the national legislations of their states provide legal registration of ownership of buildings and facilities and the right to lease the lands specified in this Agreement.

Article 6

The lands stated in Article 1 of this Agreement, are exempted from all taxes, fees and duties levied in accordance with the legislations of the receiving State.

Article 7

All expenses for the receiving, such as, construction, land-survey works and project appraisal; besides charges for maintenance, repair, electric, gas, water and heating supply, communication services and other types of receiving on the lands specified in Article 1 of this Agreement, shall be paid by the parties independently; in accordance with the rules and rates valid in the receiving State.

Article 8

The Parties shall provide connection of utility networks to the boundaries of the lands specified in Article 1 of this Agreement and shall assist in arranging and fulfilling of all connections to community facilities.

Article 9

The Parties shall assist in agreement and approval of documentation design and organization of issuance of all permits, in order to construct buildings and auxiliary structures on the lands specified in Article 1 of the present Agreement provided that the parties follow all the applicable procedures stipulated by the receiving State.

Article 10

This Agreement may be amended upon mutual agreement of the Parties. Such amendments should be attached in separate protocols which are integral part of this Agreement.

Article 11

Any disputes, arising from the interpretation and application of this Agreement, shall be settled by mutual consultation and negotiations between the Parties.

Article 12

This Agreement comes into force from the date of receiving the last notification about performance of internal procedures through

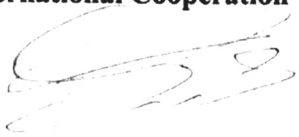
diplomatic channels; which are necessary for the coming into force of the Agreement.

This Agreement is valid for forty nine (49) years automatically expandable for the same following period; unless one of the Parties does notify the other about the termination of the Agreement in written form not later than one year before the expiration of the validity of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries duly authorized officials, have signed This Agreement.

Done in Abu Dhabi . On 15January 2017 in duplicate each in Arabic, Kazakh, English and Russian language, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation and implementation, the English text shall prevail.

For
The Government
Of The United Arab Emirates
Abdulla Bin Zayed Al Nahyan
Minister Of Foreign Affairs &
International Cooperation



For
The Government
Of The Republic Of
Kazakhstan
Kairat Abdrakhmanov
Minister Of Foreign Affairs



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Объединенных Арабских Эмиратов и Правительством Республики Казахстан о взаимном предоставлении в безвозмездное пользование земельных участков в городе Абу Даби и городе Астане для нужд Посольства Объединенных Арабских Эмиратов в Республике Казахстан и Посольства Республики Казахстан в Объединенных Арабских Эмиратах

Правительство Объединенных Арабских Эмиратов и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые «Стороны»,

в целях укрепления традиционных, дружественных отношений между своими государствами, обеспечения надлежащих условий пребывания и работы дипломатических представительств Объединенных Арабских Эмиратов в Республике Казахстан и Республики Казахстан в Объединенных Арабских Эмиратах, на основе равенства и взаимной выгоды,

принимая во внимание Венскую конвенцию о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года и Венскую конвенцию о консульских сношениях от 24 апреля 1963 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с принципом взаимности и в обмен на передачу Правительством Объединенных Арабских Эмиратов Правительству Республики Казахстан земельного участка №46 W-59/2, расположенного в дипломатическом корпусе города Абу Даби Объединенных Арабских Эмиратов, площадью 11148 квадратных метров для использования на условиях временного безвозмездного землепользования сроком на 49 лет с последующей пролонгацией на аналогичный срок для строительства объектов Посольства Республики Казахстан, Правительство Республики Казахстан предоставляет Правительству Объединенных Арабских Эмиратов для использования на условиях временного безвозмездного землепользования сроком на 49 лет с последующей пролонгацией на аналогичный срок земельный участок площадью 26147 квадратных метров, расположенный в городе Астане, в районе пересечения проспектов Тәуелсіздік и Р. Қошқарбаева, для строительства здания

Посольства Объединенных Арабских Эмиратов и Резиденции Посла Объединенных Арабских Эмиратов в Республике Казахстан.

Статья 2

Стороны не вправе расширять, продавать, обременять, передавать в собственность, сдавать в аренду или поднаем третьей стороне предоставляемые в соответствии с настоящим Соглашением земельные участки без определенно выраженного письменного согласия Стороны государства пребывания.

Статья 3

Проектирование и строительство зданий и сооружений, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, не должно нарушать положений применяемого в государстве пребывания законодательства о градостроительстве и архитектуре.

Статья 4

Земельные участки, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, передаются свободными от долгов, обременений и прав третьих сторон.

Статья 5

Стороны на взаимной основе в соответствии с национальными законодательствами своих государств обеспечивают юридическое оформление права собственности на здания и сооружения и право аренды земельных участков, указанных в настоящем Соглашении.

Статья 6

Земельные участки, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, освобождаются от всех налогов, сборов, пошлин, взимаемых в соответствии с законодательством государства пребывания.

Статья 7

Все расходы на конкретные виды услуг, такие как землеустроительные и топографо-геодезические работы, экспертиза

проекта и строительство здания, а также расходы на его содержание и ремонт, электро-, газо-, водо- и теплоснабжение, услуги связи и другие конкретные виды обслуживания на земельных участках, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, Стороны оплачивают самостоятельно согласно нормативам и тарифам, действующим в государстве пребывания.

Статья 8

Стороны обеспечат подведение инженерных сетей к границам земельных участков, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, и окажут содействие в организации и осуществлении всех необходимых подключений к коммунальным сооружениям.

Статья 9

Стороны окажут содействие в согласовании и утверждении проектной документации, организации выдачи разрешений на строительство зданий и вспомогательных сооружений на земельных участках, указанных в статье 1 настоящего Соглашения при условии обязательного соблюдения Сторонами всех применимых процедур, предусмотренных законодательством государства пребывания.

Статья 10

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и являются его неотъемлемыми частями.

Статья 11

Споры, возникающие при толковании и применении настоящего Соглашения, разрешаются Сторонами путем проведения взаимных консультаций и переговоров.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение действует в течение сорока девяти (49) лет и автоматически продлевается на последующие сорокадевятилетние периоды, если ни одна из Сторон в срок, не позднее чем один год до истечения текущего сорокадевятилетнего периода не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении не продлевать его действие.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Абу Даби «15» января 2017 г.

в двух экземплярах, каждый на арабском, казахском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

За Правительство Объединенных Арабских Эмиратов

За Правительство Республики Казахстан

Біріккен Араб Әмірліктерінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Біріккен Араб Әмірліктерінің Қазақстан Республикасындағы Елшілігінің және Қазақстан Республикасының Біріккен Араб Әмірліктеріндегі Елшілігінің қажеттіліктеріне Әбу Даби қаласында және Астана қаласында жер учаскелерін өтеусіз пайдалануға өзара беру туралы келісім

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Біріккен Араб Әмірліктерінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

өз мемлекеттерінің арасындағы дәстүрлі, достық қарым-қатынастарды нығайту, теңдік пен өзара тиімділік негізінде Біріккен Араб Әмірліктерінің Қазақстан Республикасындағы және Қазақстан Республикасының Біріккен Араб Әмірліктеріндегі дипломатиялық өкілдіктерінің болуы мен жұмыс істеуінің тиісті жағдайларын қамтамасыз ету мақсатында,

1961 жылғы 18 сәуірдегі Дипломатиялық қатынастар туралы Вена конвенциясын және 1963 жылғы 24 сәуірдегі Консулдық қатынастар туралы Вена конвенциясын назарға ала отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Өзаралық қағидатына сәйкес және Біріккен Араб Әмірліктері Үкіметінің Қазақстан Республикасының Үкіметіне Біріккен Араб Әмірліктерінің Әбу Даби қаласындағы дипломатиялық корпуста орналасқан, алаңы 11148 шаршы метр № 46 W-59/2 жер учаскесін Қазақстан Республикасы Елшілігінің объектілерін салу үшін 49 жыл мерзімге уақытша өтеусіз жер пайдалану шартымен, осындай мерзімге кейіннен ұзарта отырып пайдалану үшін беруіне алмасу ретінде Қазақстан Республикасының Үкіметі Біріккен Араб Әмірліктерінің Үкіметіне Астана қаласында, Тәуелсіздік және Р.

Қошқарбаев даңғылдарының киылысы ауданында орналасқан, алаңы 26147 шаршы метр жер учаскесін Қазақстан Республикасындағы Біріккен Араб Әмірліктері Елшілігінің ғимаратын және Біріккен Араб Әмірліктері Елшісінің резиденциясын салу үшін 49 жыл мерзімге уақытша өтеусіз жер пайдалану шартымен, осындай мерзімге кейіннен ұзарта отырып пайдалануға береді.

2-бап

Тараптар осы Келісімге сәйкес берілетін жер учаскелерін болу мемлекеті Тарапының белгілі бір көрсетілген жазбаша келісімінсіз кеңейтуге, сатуға, оларға ауыртпалық салуға, меншікке беруге, үшінші тарапқа жалға немесе қосымша жалдауға беруге құқылы емес.

3-бап

Осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген ғимараттар мен құрылыстарды жобалау және салу болу мемлекетінде қолданылатын қала құрылысы және сәулет туралы заңнаманың ережелерін бұзбауға тиіс.

4-бап

Осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген жер учаскелері қарыздардан, ауыртпалықтардан және үшінші тараптардың құқықтарынан босатылып беріледі.

5-бап

Тараптар өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес өзара негізде ғимараттар мен құрылыстарға меншік құқықтарын және осы Келісімде көрсетілген жер учаскелерін жалға алу құқығын заңды ресімдеуді қамтамасыз етеді.

6-бап

Осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген жер учаскелері болу мемлекетінің заңнамасына сәйкес алынатын барлық салықтардан, алымдардан, баждардан босатылады.

7-бап

Осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген жер учаскелерінде жерге орналастыру және топографиялық-геодезиялық жұмыстар, жоба сараптамасы және ғимараттар салу сияқты көрсетілетін қызметтердің нақты түрлеріне жұмсалатын барлық шығыстарды, сондай-ақ оны күтіп-ұстауға және жөндеуге, электрмен, газбен, сумен және жылумен жабдықтауға, көрсетілетін байланыс қызметтеріне және басқа да қызмет көрсетудің нақты түрлеріне жұмсалатын шығыстарды Тараптар болу мемлекетінде қолданылатын нормативтер мен тарифтерге сәйкес өздері төлейді.

8-бап

Тараптар осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген жер учаскелерінің шекараларына инженерлік желілердің жеткізілуін қамтамасыз етеді және коммуналдық құрылыстарға барлық қажетті қосылуды ұйымдастыруға және жүзеге асыруға жәрдем көрсетеді.

9-бап

Тараптар болу мемлекетінің заңнамасында көзделген барлық қолданылатын рәсімдерді міндетті түрде сақтаған жағдайда, Тараптар осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген жер учаскелерінде ғимараттар мен қосалқы құрылыстарды салуға жобалау құжаттамасын келісуге және бекітуге, рұқсат беруді ұйымдастыруға жәрдем көрсетеді.

10-бап

Тараптардың өзара келісуі бойынша осы Келісімге жекелеген хаттамалармен ресімделетін және Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылатын өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

11-бап

Осы Келісімді түсіндіру және қолдану кезінде туындайтын дауларды Тараптар өзара консультациялар мен келіссөздер жүргізу арқылы шешеді.

12-бап

Осы Келісім оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап күшіне енеді.

Осы Келісім қырық тоғыз (49) жыл бойы қолданылады және егер Тараптардың бірде-біреуі оның қолданысын өзінің ұзартпау ниеті туралы ағымдағы қырық тоғыз жылдық кезең өткенге дейін бір жылдан кешіктірілмейтін мерзімде екінші Тарапты жазбаша нысанда хабардар етпесе, келесі қырық тоғыз жылдық кезеңдерге автоматты түрде ұзартылады.

Осыны куәландыру үшін өз үкіметтері тиісті түрде уәкілеттік берген, төменде қол қойған өкілетті өкілдер осы Келісімге қол қойды.

2017 жылғы «15» қаңтарда Әбу Даби қаласында әрқайсысы араб, қазақ және ағылшын тілдерінде екі данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда, Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

Біріккен Араб Әмірліктерінің Үкіметі үшін

Қазақстан Республикасының Үкіметі үшін